CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de Toledo (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6468; CIHM 8, 209
N. INV: Catedral de Toledo (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Puertas
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: BRONCE
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: Invocatio
TÉCNICA: Grabado
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 14
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 2
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Texto a) Sancta Maria sucurre miseris iuva pusilanimes refove / flebiles, ora pro populo interveni pro clero / intercede pro devoto femineo sexu. Ave María gratia plena, Dominus tecum benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui. / Chr(ist)o vi(n)cit, Chr(isti)s regnat, Chr(isti)s imperat

Texto b) Regina celi letare alleluya, quia quem meruisti / portare alleluya resurlt;rgt;exit sicut dixit, allelu/ya. Ora pro nobis rogamos alleluya, / ergo pro nobis ora genitrix pia placia filium virgo Maria. Estas puertas fueron acabadas en el mes de março, era de mill e CCC e setanta cinco an(n)os

Texto dado por CIHM 8, 209.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Texto a) Santa María, socorre a los miserables, ayuda a los pusilánimes, conforta a los que lloran. Ora por tu pueblo, intervén por el clero, intercede por las devotas mujeres. Salve María, llena de gracia, bendita tú eres entre todas las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre. Cristo vence, Cristo, reina, Cristo impera.

Texto b) Alégrate reina del cielo, aleluya, porque el señor a quien has llevado ha resucitado según su palabra, aleluya. Rogamos reza por nosotros, aleluya, por tanto, reza por nosotros, madre pía, virgen María. Estas puertas fueron acabadas en el mes de marzo, era de 1375 años.

Taducción dada por CIHM 8, 209.
COMENTARIO:
Las Puertas del Perdón conforman la portada central de la Catedral toledana. Denominada de esta forma por las indulgencias que se concedían al pasar por ellas. A pesar de la fecha que indica la inscripción, algunos historiadores del arte se inclinan por indicar que parte de la decoración se inició a comienzos del siglo XV, y sería probable que la ornamentación más antigua datase en el año que consigna la invocatio. CIHM 8, 209.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 209
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 2
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Las interpunciones se realizan mediante tres puntos alineados verticalmente o un punto en la parte baja de la caja de escritura. Las inscripciones recorren los bordes de las dos puertas. CIHM 8, 209.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica mayúscula. En la puerta derecha, en lo que respecta a las abreviaturas, solo se cuenta la usual abreviatura de Xps, y con la palabra v(i)ncit. En la puerta izquierda, tan solo se cuenta con una abreviatura, la relativa a an(n)os, en la cual se realiza un trazo horizontal sobra la ‘o’. Al igual que la puerta derecha, carece de nexos y ligados. CIHM 8, 209.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1337, marzo (siglo XIV).
CRIT. DAT.: Textual.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Catedral, Puertas del Perdón.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6468; CIHM 8, 209; Nickson, T. (2015). Toledo Cathedral: Building Histories in Medieval Castile. University Park: Pennsylvania State University Press. p. 194. Franco Mata, A. (1993). Catálogo de la escultura gótica en el Museo Arqueológico Nacional. Ministerio de Cultura. p. 47. Palazuelos (1890). Toledo-guía artístico-práctica. Toledo: Ed. Menor Hermanos. pp. 143-144.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

1

2